بسم الله الرحمن الرحيم

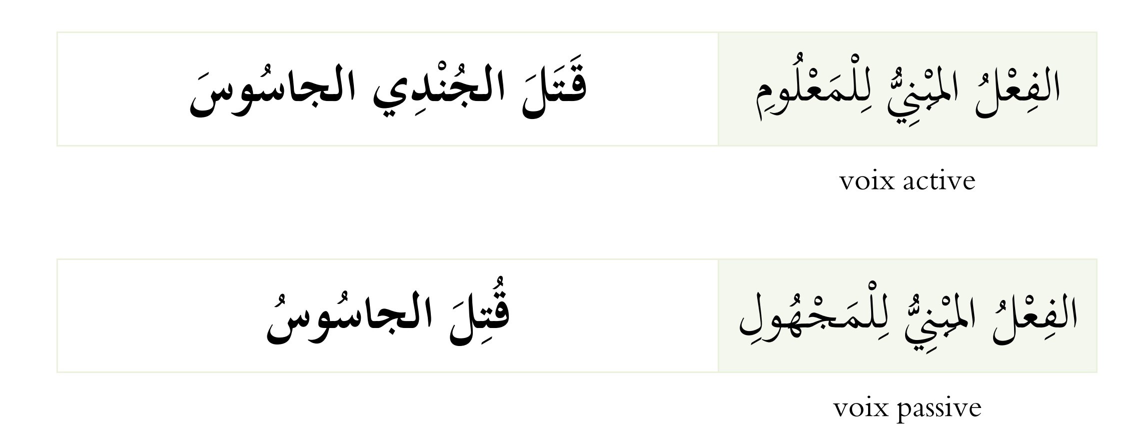
Leçon 3

Dans cette leçon, nous allons voir :

1. الفِعْلُ المَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ

الفِعْلُ المَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ (la voix passive) littéralement « le verbe construit à l'inconnu », exemple en français : « Le soldat a tué l'espion » et « L'espion a été tué ».

À la voix passive, le sujet disparaît, et l'objet prend sa place. Voyons comment l'arabe exprime la même idée :



قَتَلَ الجُنْدِي الجاسُوسَ	الفِعْلُ المبْنِيُّ لِلْمَعْلُومِ

voix active

قُتِلَ الجاسُوسُ	الفِعْلُ المبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ

voix passive

Notons qu'à la voix passive, le **فاعِل** qui est **الجُنْدِي** a été omis, et le **مَفْعُول بِهِ** a pris sa place et devient alors **مَرْفُوع**. Il est maintenant appelé **نائبُ الفاعِلِ**.

En français, nous pourrions dire « L'espion a été tué » ou « L'espion a été tué par le soldat ». La seconde construction est impossible en arabe.

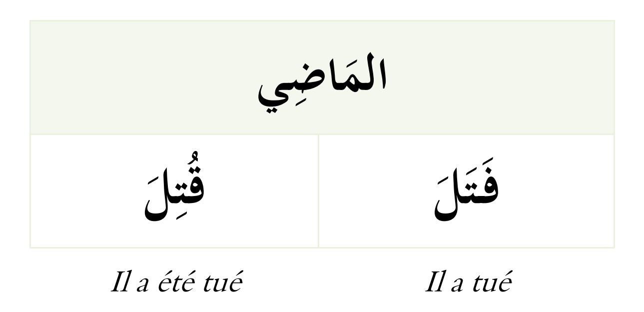
Le verbe d'origine va subir quelques changements lorsqu'il passe à la voix passive :

- Au **مَاضِي**, la première radicale portera une **ضَمَّة**, et une **كَسْرَة** pour la seconde radicale.

- Au **مَضارِع**, les lettres **مَضارَعَة** ont une **ضَمَّة**, et la seconde radicale porte une **فَتْحَة**.

Les lettres مَضَارَعَة (ن, ي, ت et أ) sont les lettres préfixées au verbe au مُضَارِع, comme dans أكتب, تكتب, يكتب et نكتب. Ces lettres sont appelées « lettre de مَضَارَعَة » et ont été réunies pour former le mot أَتَيْنَ (Elles sont venues).

Exemples :



الْمَاضِي	
قُتِلَ	قَتَلَ
Il a été tué	*Il a tué*

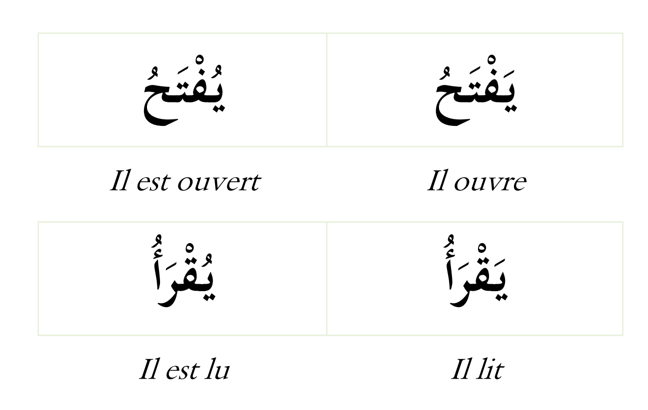
Si la seconde radicale porte à l'origine une كَسْرَة, elle se maintiendra, exemple :



شُرِبَ	شَرِبَ
Il a été bu	*Il a bu*
سُمِعَ	سَمِعَ
Il a été entendu	*Il a entendu*

الْمَضَارِعُ	
يُقْتَلُ	يَقْتُلُ
Il est tué	*Il tue*

Si la seconde radicale porte à l'origine une فَتْحَة, elle se maintiendra, exemple :



يُفْتَحُ	يَفْتَحُ
Il est ouvert	*Il ouvre*
يُقْرَأُ	يَقْرَأُ
Il est lu	*Il lit*

Nous savons que si le و est la première radicale, elle est omise au مَضَارِع (voir Tome II, leçon 26).

Par contre, il sera rétabli à la voix passive, exemples :



يُوجَدُ	يَجِدُ

Il est trouvé — *Il trouve*

يُولَدُ	يَلِدُ

Il est né — *Il engendra* (enfant)

Voici d'autres exemples à la voix passive :

خُلِقَ الإنسانُ من طِينٍ

L'humain a été créé d'argile.

في أيِّ عامٍ وُلِدْتَ ؟

En quelle année es-tu né ?

يُقْتَلُ آلافٌ مِنَ النَّاسِ في الحُرُوبِ

Des milliers de personnes sont tués dans des guerres.

لا يُلْدَغُ المُؤْمنُ مِنْ جُحْرٍ واحدٍ مَرَّتَيْنِ

Un croyant n'est pas mordu (par un serpent) *deux fois par le même trou.*

Hadith, signifiant « ne pas répéter la même erreur »

لايُوجَدُ هذا الكتابُ في المَكْتَبَاتِ

Ce livre ne se trouve pas en librairie.



Il n'a jamais engendré, n'a pas été engendré non plus. [Qur'an 122.3]

Si le نائبُ الفاعلِ est féminin, le verbe devra être aussi au féminin, exemples :

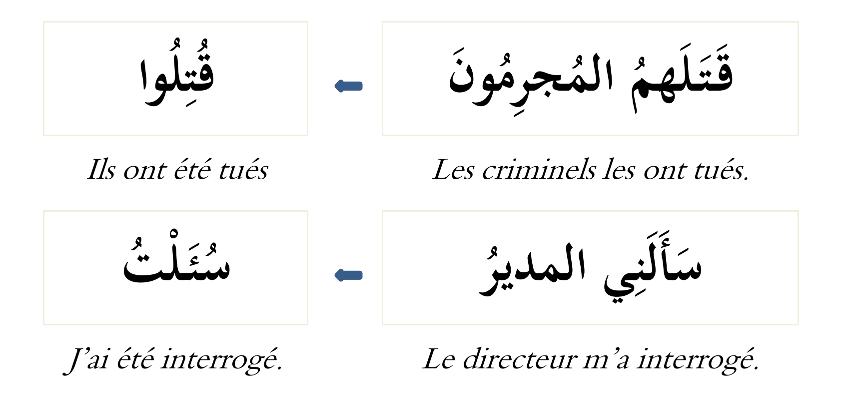
عَمَّ سُئِلَتْ آمِنةُ ؟

Sur quoi a été interrogé Amina ?

تُقْرَأُ سُورةُ الفاتِحَةِ في كلِّ ركعةٍ

La sourate « l'Ouverture » est lue dans chaque rak'a.

Si le **مَفْعُول بِهِ** est un pronom, son équivalence à la forme **رَفْع** est employée, comme expliqué dans l'exercice 7, dans le livre de leçons en arabe. Exemples :



قَتَلَهمُ المُجرِمُون	←	قُتِلُوا
Les criminels les ont tués.		*Ils ont été tués*
سَأَلَنِي المديرُ	←	سُئِلْتُ
Le directeur m'a interrogé.		*J'ai été interrogé.*

2. المَفْعُول فِيهِ

وُلِدْتُ عامَ سَبْعَةٍ وسِتِّينَ وَتِسْعِمِائَةٍ وألْفٍ لِلْمِيلادِ

Je suis né en 1967.

Ici, le mot **عام** est **مَنْصُوب** parce qu'il est **مَفْعُول فيه**, c'est à dire qu'il exprime une idée de temps (adverbe) pour l'action. Il ne porte pas de **تَنْوِين** (marque de l'indéfini) car il est **مُضَاف**.
Voici d'autres exemples :

سَأدرُسُ اللغةَ الفَرَنْسِيَّةَ العامَ القادِمَ إنْ شاءَ اللّٰهُ

J'étudierai le français l'année prochaine.

كُنتُ في مكَّةَ يَوْمَ الجُمُعةِ

J'étais à la Mecque vendredi.

3. ال

Certains noms propres ont un ال comme الزُّبَيْرُ, الحُسَيْنُ ou الحَسَنُ.

Lorsque la particule يا est employée, le ال est omis, exemple :



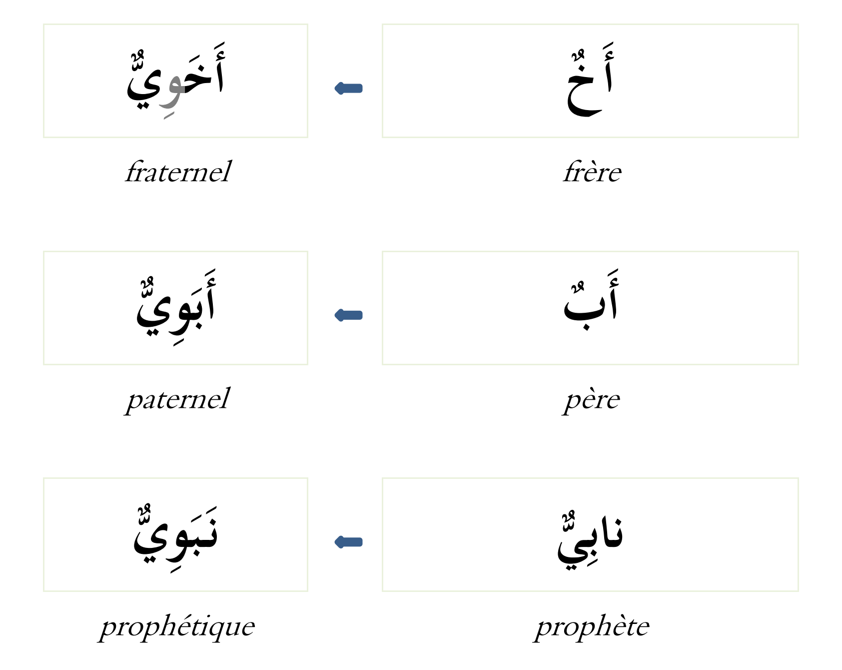
Et non ~~يا الحسن~~.

4. النَّسَبُ

هِنْدِيٌّ signifie « un Indien ». Ce mot dérive de الهِنْدُ auquel on a ajouté يّ en terminaison.

Cette opération est appelée نَسَب et le nom qui porte ce suffixe est appelé مَنْسُوب.

Notons que certains noms ont une forme irrégulière, exemples :



5. الجَمْعُ

أُخَرُ est le pluriel de أُخْرَى et il est diptope. Le pluriel du masculin آخَرُ est آخَرُونَ.

Voici quelques exemples :

غابَ اليَوْمَ بلالٌ وطالِبٌ آخَرُ

Bilal et un autre étudiant étaient absents aujourd'hui.

غابَ اليومَ بلالٌ وطُلَّابٌ آخَرُونَ

Bilal et d'autres étudiants étaient absents aujourd'hui.

غابتْ زَيْنَبُ وطالِبةٌ أُخْرَى

Zaïnab et une autre étudiante étaient absentes.

غابتْ زينبُ وطالباتٌ أُخَرُ

Zaïnab et d'autres étudiantes étaient absentes.

﴿ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ﴾

Quiconque d'entre vous est malade ou en voyage, devra jeûner un nombre égal d'autres jours.

[Qur'an 2.184]

Comme أيَّام est un nom pour un irrationnel, le singulier أُخْرَى peut aussi être employé, exemple :

الفَنَادقُ غالِيةٌ هذه الأَيَّامَ، ولكنَّها رَخيصةٌ في أيَّامٍ أُخْرَى

Les hôtels sont chers ces jours-ci, mais ils n'étaient pas chers ces derniers jours.

6. صَلَّى و يُصَلِّي و صَلِّ

صَلَّى

Il a prié

Le مُضَارِع sera يُصَلِّي, et l'impératif صَلِّ.

L'expression صَلَّى بِنا signifie « Il nous conduit dans la prière », c'est à dire qu'il officie en tant qu'Imam. Donc, pour صَلِّ بِنا, nous aurons « Conduis-nous dans la prière en tant qu'Imam ».

7. إِمَّا ...وَإِمَّا

الاِسْمُ إِمَّا مُذَكَّرٌ وَإِمَّا مُؤَنَّثٌ

Un nom est soit masculin, soit féminin.

إِمَّا... وَإِمَّا signifie « soit... soit... ». Autre exemple :

إِمَّا تَزُورُنِي وَإِمَّا أَزُورُكَ

Soit tu me rends visite, soit je te rends visite.

8. الإِعْرابُ مِن ثَلَاثُمائِةٍ إِلَى تِسْعُمائِةٍ

Pour le إِعْراب de ثَلَاثُمائِةٍ à تِسْعُمائِةٍ, voir le Tome II, leçon 24.

9. اِسْمُ الجِنْسِ الجَمْعِيِّ

اليَهُودُ est un اِسْمُ الجِنْسِ الجَمْعِيِّ (un nom générique pluriel).

Il y a deux types de اِسْمُ الجِنْسِ الجَمْعِيِّ :

I. ـيّ

Les noms qui ont pour singulier un يّ, exemples :



عَرَبِيٌّ	عَرَبٌ
un Arabe	*des Arabes*



Notons que ce ي est différent du ي que nous avons étudié plus haut en 4.

II. ـة

Les noms qui ont pour singulier un ة, exemples :



Pour comprendre l'emploi de ces singulier et pluriel, considérons les exemples suivants :

Si le docteur te demande quel est le fruit que tu aimes, tu diras **أُحِبُّ المَوزَ** (J'aime la banane), compris comme « toutes les bananes ».

Et s'il te demande combien tu en manges après le repas, tu diras **آكُلُ مَوزةً** (Je mange une banane).

De la même manière, nous dirons :

أَحِبُّ العَرَبَ لأنَّ النَّبيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَرَبِيٌّ

J'aime les Arabes parce que le messager d'Allah est un Arabe.

Notons que le duel est formé à partir de la forme au singulier, exemple :



Exercices

1 Répondre aux questions suivantes.

2 Souligner le نائِبُ الفاعِلِ (agent du verbe à la voix passive) dans les phrases suivantes.

4 Mettre les verbes au مَاضِي suivants à la voix passive.

5 Mettre les verbes au مُضَارِع suivants à la voix passive.

6 Lire les exemples, et mettre les phrases suivantes à la voix passive.

7 Étudier comment mettre une phrase à la voix passive lorsque le مَفْعُول بِهِ est un pronom.

8 Indiquer le نائِبُ الفاعِلِ dans les phrases suivantes.

9 Mettre les phrases suivantes à la voix passive.

10 Reprendre toutes les phrases de la leçon contenant un verbe à la voix passive, et indiquer quel est le نائِبُ الفاعِلِ.

11 Exercice à l'oral : le professeur demande à chaque étudiant « في أيِّ عام وُلِدْتَ ؟ » (En

quelle année es-tu né ?), et l’étudiant répondra : وُلِدتُ عامَ... لِلْهِجْرة لِلْميلادِ (en commençant par le plus petit nombre).

12 Utiliser يَا devant les noms propres suivants.

13 Écrire le مَنْسُوب pour chacun des noms suivants.

14 Indiquer les noms مَنْسُوب apparaissant dans la leçon.